

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Martín (Segovia, Segovia)
MUNICIPIO: Segovia
PROVINCIA: Segovia
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5364
N. INV: Iglesia de San Martín (Segovia, Segovia)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Funerario; Epitaphium sepulcrale
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 29 x 43
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

+ In spe nonnula / iacet hic Lupus et sua Pulia, / pro quibus oremus, onmes opus istud / haremos inde pater Noster qui versus / legerit istos dicat vt eterna / luce et santu [...] Amen.

Texto dado por Martínez Ángel (2000, N° 62).

APARATO CRÍTICO:

indicamos en la bibliografía que los autores transcriben parcialmente la inscripción: en efecto, ninguno transmite el texto de la última línea, que, actualmente, se encuentra parcialmente oculto. Respecto de la lectura de los autores citados disentimos en algunos puntos. por ejemplo, en el nombre de la mujer con la que está enterrado quot

Lupus

Lozoya (y Dominica de Contreras, que no hace sino seguir a este) lee

Pinia

, cuando nosotros creemos que lo que dice es

Pulia

, siendo la

L

de astil curvo hacia el exterior, por lo que tiende a unirse con la

V

procedente, de ahí que Lozoya pudiera leer

Pinia

. No creemos que la última palabra de la cuarta línea sea

verus

, tal como leyó Lozoya, sino

versus

, saliendo el signo de abreviación de

-us

de la

S

posterior a la

R

. Creemos, a diferencia del Marqués de Lozoya, que la primera palabra de la quinta línea no es

egerit

sino

legerit

. Disentimos de la lectura de Lozoya de la tercera y cuarta palabra de la quinta línea. Por último, tenemos dudas en nuestra lectura de la última línea, no recogida por Lozoya, aunque el sentido de algunas palabras

(

eterna

) recuerde, aunque sin coincidir, con las palabras del Requiem:

et lux perpetua luceat eis

. Martínez Ángel (2000, N° 62).

No sabemos si la razón por la cual Lozoya no recogió la última línea se debe a que en tiempos de este no se viese y, en alguna restauración, se haya limpiado esta parte de la inscripción. Martínez Ángel (2000, N° 62).

Disentimos del autor del tercer libro citado de lagunas lecturas, especialmente del nombre del marido, que según este autor es

Hiclupus

. Martínez Ángel (2000, N° 62).

No estamos totalmente seguros de la lectura de la última línea. Martínez Ángel (2000, N° 62).

TRADUCCIÓN:

(Cristo) En la esperanza yacen aquí Lobo y su [esposa] Pulia: oremos por ellos. Todos haremos esto; por esto, quien leyera estos versos, diga: Padre Nuestro, para que la [luz] eterna [...] Amén.

Traducción dada por Martínez Ángel (2000, N° 62).

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

FTE. LEC.:

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica. Martínez Ángel (2000, N° 62).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglos XIII-XIV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de San Martín (Segovia, Segovia), "situada en el muro oeste de la iglesia, que da al pórtico, en el primer tramo, comprendido entre la puerta N. y el ingreso principal del templo, a considerable altura. Martínez Ángel (2000, N° 62).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 5364; Martínez Ángel, Lorenzo (2000) Las Inscripciones Medievales de la Provincia de Segovia., Universidad de León - Servicio de Publicaciones, León, pp. 91-93. Lozoya, Marqués de - Juan de Contreras - López de Ayala (1931) "La epigrafía en las iglesias románicas de Segovia", Boletín Sociedad Española de Excursiones 39, p. 247 (parcialmente). San Cristóbal Sebastian, Santos - Arnáez Pérez-Argota, Esmeralda (1990) La parroquia de San Martín de Segovia. Su "Historia" y su "Arte", Segovia, p. 20 (parcialmente). Contreras y López de Ayala (1976) "La parroquia de San Martín", Estudios Segovianos, 28, Segovia, p. 182 (parcialmente).

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES